

## Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

11 DÉCEMBRE 1963

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord conclu par échange de lettres, datées à La Haye, le 25 octobre 1962, complémentaire à l'Arrangement entre la Belgique et les Pays-Bas, concernant le service militaire, signé à Bruxelles, le 9 juin 1954.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Arrangement belgo-néerlandais relatif au service militaire du 9 juin 1954 permet aux miliciens qui possèdent simultanément les nationalités belge et néerlandaise de choisir librement le pays où ils désirent accomplir leur service militaire. Cet Arrangement a pour but de donner la possibilité à ces miliciens de remplir leurs obligations militaires dans le pays de leur résidence sans perdre la nationalité de l'autre pays.

A l'occasion de l'application de cet arrangement, on a constaté que dans certains cas des bipatrides résidant aux Pays-Bas ayant demandé à remplir leurs obligations militaires en Belgique, et, après avoir obtenu une dispense aux Pays-Bas, n'ont pas donné suite à un ordre d'appel sous les armes en Belgique.

L'acte international que nous avons l'honneur de vous soumettre met fin à pareille situation. Le texte de l'échange de lettres du 25 octobre 1962 dispose en effet que dorénavant les bipatrides, qui se soustraient à leurs obligations militaires dans un pays, seront signalés par les autorités compétentes de ce pays aux autorités compétentes de l'autre pays et exclus de l'application de l'arrangement du 9 juin 1954. Toutefois, il a été convenu que les intéressés pourraient être dispensés de leur service militaire dans l'un des deux pays, aussitôt qu'ils auront régularisé leur situation

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

11 DECEMBER 1963

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend 's-Gravenhage 25 oktober 1962, tot aanvulling van de Regeling tussen België en Nederland, met betrekking tot de militaire dienst, ondertekend op 9 juni 1954, te Brussel.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Belgisch-Nederlandse Regeling met betrekking tot de militaire dienst van 9 juni 1954 laat de vrije keuze over van het land waar zij hun militaire dienst willen volbrengen aan de dienstplichtigen die tevens de Belgische en de Nederlandse nationaliteit bezitten. Het doel van deze Regeling is de mogelijkheid te geven aan deze dienstplichtigen hun militaire verplichtingen te vervullen in het land van hun verblijfplaats zonder de nationaliteit van het andere land te verliezen.

Ter gelegenheid van de toepassing van deze regeling, heeft men vastgesteld dat, in zekere gevallen, in Nederland verblijvende bipatriden gevraagd hebben hun militaire verplichtingen te vervullen in België, en, na in Nederland een vrijstelling te hebben bekomen, geen gevolg hebben gegeven aan een oproeping onder de wapens in België.

De internationale akte die wij de eer hebben U voor te leggen stelt een einde aan dergelijke toestanden. De tekst van de briefwisseling van 25 oktober 1962 beschikt inderdaad dat voortaan de bipatriden, die zich onttrekken aan de militaire verplichtingen in het ene land door de bevoegde overheden van dit land, zullen gesignaleerd worden aan de bevoegde overheden van het andere land en uitgesloten worden van de werking van de regeling van 9 juni 1954. Er werd aanvaard dat de betrokkenen nochtans zouden kunnen vrijgesteld worden van de militaire dienst in een

au point de vue de leurs obligations militaires dans l'autre pays.

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères,*

van de twee landen, zodra zij hun toestand ten opzichte van hun militaire verplichtingen in het andere land zouden geregulariseerd hebben.

*De Vice-Eerste-Minister  
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre de la Justice,*

*De Minister van Justitie,*

P. VERMEYLEN.

*Le Ministre de la Défense nationale,*

*De Minister van Landsverdediging,*

P. W. SEGERS.

*Le Ministre de l'Intérieur,  
et de la Fonction publique,*

*De Minister van Binnenlandse Zaken  
en van het Openbaar Ambt,*

A. GILSON.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 6 novembre 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord conclu par échange de lettres, datées à La Haye, le 25 octobre 1962, complémentaire à l'Arrangement entre la Belgique et les Pays-Bas, concernant le service militaire, signé à Bruxelles, le 9 juin 1954 », a donné le 13 novembre 1963 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,

P. Ansiaux et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

*Le Greffier,*

(s.) G. DE LEUZE.

*Le Président,*

(s.) J. SUETENS.

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6<sup>e</sup> november 1963 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend 'S-Gravenhage, 25 oktober 1962, tot aanvulling van de Regeling tussen België en Nederland met betrekking tot de militaire dienst, ondertekend op 9 juni 1954, te Brussel », heeft de 13<sup>e</sup> november 1963 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter,

G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State,

P. Ansiaux en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

*De Griffier,*

(get.) G. DE LEUZE.

*De Voorzitter,*

(get.) J. SUETENS.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord conclu par échange de lettres, datées à La Haye, le 25 octobre 1962, complémentaire à l'Arrangement entre la Belgique et les Pays-Bas, concernant le service militaire, signé à Bruxelles, le 9 juin 1954, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1963.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord, afgesloten door wisseling van brieven gedagtekend, 's-Gravenhage 25 oktober 1962, tot aanvulling van de Regeling tussen België en Nederland, met betrekking tot de militaire dienst, ondertekend op 9 juni 1954, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 december 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères.*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister  
en Minister van Buitenlandse Zaken.*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

P. VERMEYLEN.

*Le Ministre de la Défense nationale,**De Minister van Landsverdediging,*

P. W. SEGERS.

*Le Ministre de l'Intérieur,  
et de la Fonction publique,*

*De Minister van Binnenlandse Zaken  
en van het Openbaar Ambt,*

A. GILSON.

(Traduction)

AMBASSADE  
DE  
BELGIQUE

F 134/63.

La Haye, le 25 octobre 1962.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement entre la Belgique et les Pays-Bas, conclu par échange de lettres, le 9 juin 1954, concernant le service militaire des personnes qui possèdent simultanément les nationalités belge et néerlandaise.

En vue d'éviter que les personnes qui sont dispensées des obligations militaires dans un pays puissent se soustraire à ces mêmes obligations dans l'autre pays, le Gouvernement belge souhaiterait insérer dans l'Arrangement l'article 6 A suivant :

« Les bipatrides qui, avant ou lors de leur entrée sous les armes en vue d'accomplir leur terme de service actif, se soustraient à leurs obligations militaires, seront signalés par les autorités compétentes de l'Etat dans lequel ils doivent accomplir leur service militaire, aux autorités compétentes de l'autre Etat et seront exclus de l'application du présent Arrangement jusqu'au moment où, dans l'un des deux pays, ils auront, soit commencé leur terme de service actif, soit acquis d'une autre façon une situation régulière en ce qui concerne les obligations militaires. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement néerlandais, je propose que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord complétant l'Arrangement précité, et que cet accord entre en vigueur dès que les deux gouvernements se seront notifiés que l'approbation constitutionnellement requise a été obtenue.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) Baron F. X. van der STRATEN-WAILLET,  
Ambassadeur de Belgique.

A Son Excellence  
M. J. M. A. H. Luns,  
Ministre des Affaires Étrangères,  
LA HAYE.

AMBASSADE  
VAN  
BELGIE

F 134/63.

's-Gravenhage, 25 oktober 1962.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Belgisch-Nederlandse Militie-regeling die op 9 juni 1954 door wisseling van brieven tot stand kwam en die betrekking heeft op de militaire dienst van personen die tegelijkertijd de Belgische en de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Teneinde te vermijden dat personen die in een van de beide landen worden vrijgesteld van hun militaire verplichtingen, zich ook in het andere land zouden kunnen onttrekken aan de militaire verplichtingen, zou de Belgische Regering het op prijs stellen in de Militieregeling het volgende artikel 6 A in te lassen :

« De bipatriden die zich, vóór of op het tijdstip waarop zij bij hun eenheid moeten opkomen om met de vervulling van hun werkelijke dienst te beginnen, onttrekken aan hun militaire verplichtingen, zullen door de bevoegde autoriteiten van de Staat waar zij hun militaire dienst moeten vervullen, worden gesignaleerd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Staat en zullen worden uitgesloten van de werking van deze Regeling totdat zij in een der beide landen zullen hebben voldaan aan de verplichting tot het aanvangen van de werkelijke dienst, dan wel op andere wijze in een regelmatige verhouding verkeren tot de dienstplicht in een der beide landen. »

Indien dit voorstel voor de Nederlandse Regering aanvaardbaar is, moge ik voorstellen, dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord worden beschouwd een overeenkomst tussen de beide Regeringen te vormen ter aanvulling van de Militieregeling en dat die overeenkomst in werking zal treden zodra de beide Regeringen elkaar zullen hebben medegedeeld dat de grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn gevoelens van zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

(get.) Baron F. X. van der STRATEN-WAILLET,  
Ambassadeur van België.

Aan Zijne Excellentie  
Mr. J. M. A. H. Luns,  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
'S-GRAVENHAGE.

(Traduction)

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA HAYE

Direction Traités.  
DVE/VB-154674.

La Haye, 25 octobre 1962.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, lettre datée de ce jour et libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement entre la Belgique et les Pays-Bas, conclu par échange de lettres, le 9 juin 1954, concernant le service militaire des personnes qui possèdent simultanément les nationalités belge et néerlandaise.

En vue d'éviter que les personnes qui sont dispensées des obligations militaires dans un pays puissent se soustraire à ces mêmes obligations dans l'autre pays, le Gouvernement belge souhaiterait insérer dans l'Arrangement l'article 6A suivant :

« Les bipatrides qui, avant ou lors de leur entrée sous les armes en vue d'accomplir leur terme de service actif, se soustraient à leurs obligations militaires, seront signalés par les autorités compétentes de l'Etat dans lequel ils doivent accomplir leur service militaire, aux autorités compétentes de l'autre Etat et seront exclus de l'application du présent Arrangement jusqu'au moment où, dans l'un des deux pays, ils auront, soit commencé leur terme de service actif, soit acquis d'une autre façon une situation régulière en ce qui concerne les obligations militaires ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement néerlandais, je propose que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord complétant l'Arrangement précité, et que cet accord entre en vigueur dès que les deux gouvernements se seront notifiés que l'approbation constitutionnellement requise a été obtenue. »

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais est d'accord sur les propositions reproduites ci-dessus.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) J. M. A. H. LUNS.

A Son Excellence  
Baron F. X. van der Straten-Waillet,  
Ambassadeur de Belgique,  
La Haye.

MINISTERIE  
VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
'S-GRAVENHAGE

Directie Verdragen.  
DVE/VB-154674.

's-Gravenhage, 25 oktober 1962.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar brief van heden welke als volgt luidt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de Belgisch-Nederlandse Militaire regeling die op 9 juni 1954 door wisseling van brieven tot stand kwam en die betrekking heeft op de militaire dienst van personen die tegelijkertijd de Belgische en de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Teneinde te vermijden dat personen die in een van de beide landen worden vrijgesteld van hun militaire verplichtingen, zich ook in het andere land zouden kunnen onttrekken aan de militaire verplichtingen, zou de Belgische Regering het op prijs stellen in de Militieregeling het volgende artikel 6A in te lassen :

« De bipatriden die zich, vóór of op het tijdstip waarop zij bij hun eenheid moeten opkomen om met de vervulling van hun werkelijke dienst te beginnen, onttrekken aan hun militaire verplichtingen, zullen door de bevoegde autoriteiten van de Staat waar zij hun militaire dienst moeten vervullen, worden gesignaleerd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Staat en zullen worden uitgesloten van de werking van deze Regeling totdat zij in een der beide landen zullen hebben voldaan aan de verplichting tot het aanvangen van de werkelijke dienst, dan wel op andere wijze in een regelmatige verhouding verkeren tot de dienstplicht in een der beide landen ».

Indien dit voorstel voor de Nederlandse Regering aanvaardbaar is, moge ik voorstellen, dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord worden beschouwd een overeenkomst tussen de beide Regeringen te vormen ter aanvulling van de Militieregeling en dat die overeenkomst in werking zal treden zodra de beide Regeringen elkaar zullen hebben medegedeeld dat de grondwettelijke vereiste goedkeuring is verkregen. »

Ik heb de eer Uwer Excellentie te berichten, dat de Nederlandse Regering met de hierboven weergegeven voorstellen instemt.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(get.) J. M. A. H. LUNS.

Zijner Excellentie  
Baron F. X. van der Straten-Waillet,  
Ambassadeur van België  
te 's-Gravenhage.